

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ»
(ОмГУПС (ОМИИТ))

Институт повышения квалификации и переподготовки

УТВЕРЖДАЮ:

Первый проректор, проректор
по учебной работе



С.А. Лунев
2017 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
(программа профессиональной переподготовки)

«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»
(Английский язык)

Программа составлена на основе
федерального государственного образовательного стандарта высшего образования
45.05.01 Перевод и переводоведение

Омск 2017

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цель обучения

- совершенствование знания английского языка, в том числе терминологии в сфере профессиональной деятельности;
- формирование практических навыков письменного перевода документации и специализированных текстов;
- повышение эффективности межкультурной коммуникации в сфере деловой активности.

Категория слушателей: обучающиеся по программам высшего образования, бакалавры, специалисты с высшим образованием.

Осваиваемые (совершенствуемые) компетенции:

1. Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
2. Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
3. Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
4. Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
5. Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
6. Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).
7. Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК -8).
8. Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода (ПК-9).

Форма обучения: очная.

Трудоемкость программы: 1250 академических часов.

Сроки освоения программы: 4 семестра.

Режим занятий: 10 – 12 академических часов в неделю.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Таблица – Планируемые результаты обучения по программе профессиональной переподготовки

1. Характеристика профессиональной деятельности выпускника:

Выпускник готовится к организационно-коммуникационной деятельности.

2. Планируемые результаты обучения:

Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями ПК-2 – ПК-9, соответствующими организационно-коммуникационному виду деятельности.

1	2	3	4	5
	<p>маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> <p>ПК-7. Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p>составлять тексты на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках; невербальными средствами общения;</p>	<p>ницы в зависимости от контекста/регистра; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;</p>	<p>иностранных языков; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p>

1	2	3	4	5
	<p>ПК-8. Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>	<p>правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять полупереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p>	<p>Знать основные виды словарей, основную специальную литературу на английском языке по своей специальности</p>
	<p>ПК-9. Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода</p>	<p>Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе</p>	<p>регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории;</p>	<p>применять основные лексикограмматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды</p>

1	2	3	4	5
			виды контекстов и правила сочета- емости слов; типы значения слова;	синтаксической связи, типы предложений; идентифициро- вать и формули- ровать грамма- тическое значе- ние категори- альных форм и других грамма- тических средств; опреде- лять принад- лежность текста к функциональ- ному стилю; выделять виды контекстов и правила сочета- емости слов; выделять основ- ные синоними- ческие и анто- нимические ря- ды.

Так как категория слушателей – бакалавры и специалисты с высшим образованием, предполагается, что они должны обладать (обладают) следующими компетенциями:

– *общекультурными:*

- способностью анализировать социально-значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы. Применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования патриотизма и гражданской позиции (ОК-2);
- способностью использовать естественнонаучные и математические знания для ориентироваться в современном информационном пространстве (ОК-3);
- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
- способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать базовые правовые знания в различных сферах деятельности (ОК-7);

- готовностью поддерживать уровень физической подготовки, обеспечивающий полноценную деятельность (ОК-8);
- способностью использовать приемы оказания первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций (ОК-9);
- *общепрофессиональными:*
 - готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
 - способностью осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся (ОПК-2);
 - готовностью к психолого-педагогическому сопровождению учебно-воспитательного процесса (ОПК-3);
 - готовностью к профессиональной деятельности в соответствии с нормативными актами сферы образования (ОПК-4);
 - владением основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5);
 - готовностью к обеспечению охраны жизни и здоровья обучающихся (ОПК-6).

3. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование предметов, курсов, дисциплин, модулей (тем)	Трудо- ем- кость, час.	В том числе			
			Лек- ции	Практи- ческие, лабо- раторные работы, семинар- ские за- нятия	Выездные занятия, практика, элек- тронное обучение	Форма контроля
1.	Основы языкознания	30	5	5	20	зачет
2.	Стилистика русского языка	70	16	14	40	зачет
3.	Основы теории английского языка	140	32	28	80	
3.1.	Лексикология англ. языка	70	16	14	40	зачет
3.2.	Стилистика англ. языка	70	16	14	40	зачет
4.	Практический курс английского языка	500	–	240	260	
4.1.	Практический курс английского языка (часть 1)	180	–	90	90	экзамен
4.2.	Практический курс английского языка (часть 2)	180	–	90	90	зачет
4.3.	Практический курс английского языка (часть 3)	70	–	30	40	зачет
4.4.	Практический курс английского языка (часть 4)	70	–	30	40	экзамен
5.	Теория и практика профессионально-ориентированного перевода	510	–	240	270	
5.1.	Теория и практика профессионально-ориентированного перевода (часть 1)	80	–	30	50	зачет
5.2.	Теория и практика профессионально-ориентированного перевода (часть 2)	70	–	30	40	экзамен
5.3.	Теория и практика профессионально-ориентированного перевода (часть 3)	180	–	90	90	экзамен
5.4.	Теория и практика профессионально-ориентированного перевода (часть 4)	180	–	90	90	экзамен
6.	Переводческая практика				5 недель	зачет
7.	Итоговая аттестация					экзамен
	Итого:	1250	53	527	670	